

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

Методические рекомендации по дисциплинам профиля

для студентов направления подготовки

**41.03.01 Зарубежное регионоведение, профиль Европейские
исследования**

**Ярославль
2018**

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ВВЕДЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ»

Разработчик:

Доцент кафедры теории и практики перевода,
к. филол. н., доцент

Е.В. Мишенькина

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины состоит в формировании у студентов представления об основных понятиях теории межкультурной коммуникации, о видах и формах межкультурной коммуникации, развитие толерантного отношения к представителям других культур, в том числе обеспечивая:

- Понимание значимости межкультурного общения;
- Овладение навыками межкультурной коммуникации;
- Развитие умений моделирования ситуаций общения с представителями других культур; осуществлять межкультурное общение с учетом этических и нравственных норм иноязычного социума.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

В связи с тем, что курс носит междисциплинарный характер, овладение им требует представлений как о социокультурных процессах и характеристиках макроуровня, присущих любой культурной системе, так и о социокультурных проявлениях, связанных, в частности, с использованием современных технологий, оказывающих многомерное воздействие на структурообразующие компоненты культуры.

Курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации» призван познакомить студентов с теоретическими основами научного подхода к исследованию проблем современной межкультурной коммуникации и межкультурного общения. Курс базируется на изучении актуальных аспектов основ теории межкультурной коммуникации, знакомстве с ее категориальным и понятийным аппаратом. Важной задачей курса является

формирование аналитических умений студентов, направленных на осмысление языковой картины мира в контексте современной межкультурной коммуникации и формирование практических навыков для успешной межкультурной коммуникации.

Место курса в профессиональной подготовке выпускника: данный курс означает овладение историко-социологическими знаниями, даёт представление о процессе межкультурной коммуникации, разнообразии культурного восприятия мира, необходимых для развития теории общества. Эти знания позволяют подготовить студентов к профессиональной деятельности в условиях межкультурных институтов.

Задачи дисциплины:

1. изучить типы, виды, формы, модели, структурные компоненты межкультурной коммуникации;
2. освоить методы исследования межкультурной коммуникации ;
3. овладеть методологическими приемами коммуникативного поведения;
4. способствовать формированию умений и навыков применения на практике полученных знаний в конкретных ситуациях межкультурного общения;
5. развить способность толерантного отношения к представителям других культур и языков.

В ходе работы над курсом «Введение в основы межкультурной коммуникации» решается и другая задача – овладение навыками самостоятельного обучения. Поощряется такая форма самостоятельной работы как подготовка устных докладов (на основе самостоятельного анализа научной литературы) к семинарским занятиям. Тема доклада может быть выбрана студентом самостоятельно, но обязательно оговорена с преподавателем и должна соответствовать общему курсу дисциплины «Введение в основы межкультурной коммуникации»/ «Теория межкультурной коммуникации».

Студент должен:

- **Знать:**

- основные исторические, культурные, физико-географические, религиозные и иные особенности регионов мира;
- нормы и правила общения с представителями различных конфессий;
- обычаи и традиции различных народов, методы решения конфликтных ситуаций, возникающих при коммуникации;
- основные особенности развития региона специализации, его вклад во всемирно-исторический процесс;
- роль различных социальных групп в историческом развитии региона специализации и особенности общения с ними;
- исторический контекст складывания обычаев и традиций различных народов региона специализации;
- современные тенденции экономического и политического развития стран региона специализации;
- основные современные тенденции и противоречия интеграции в регионе специализации
- основные моральные и правовые нормы, принятые в обществе;
- основы общей культуры и социализации личности;
- систему русскоязычной транслитерации/транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках;
- правила чтения букв и буквосочетаний на переводящем языке;
- формулы этикета, структуру деловых писем различных типов и жанров, терминологию базовых экономических отраслей в странах региона специализации, клише и штампы официально-делового, в том числе канцелярского, стиля в русском языке и языках региона специализации;
- культурные особенности носителей языка, их привычки, традиции, нормы поведения и этикета.

- **Обладать умениями:**

- работать с этнографическими, историческими, экономическими и

иными источниками и исследовательской литературой по регионам мира;

- определить место и роль отдельных государств в интеграционных процессах в регионе специализации;

- использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.

- **Владеть:**

- системой русскоязычной транслитерации/транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках;

- навыком ее применения в профессиональной деятельности.

3. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий расширенный список литературы.

а) Основная литература

1. Введение в основы межкультурной коммуникации [Текст]: методическое пособие. / сост. Е. В. Мишенькина - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2012. - 43 с.

2. Введение в теорию межкультурной коммуникации (английский язык) [Текст]: методические рекомендации. / сост. А. А. Шарова - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. - 42 с.

3. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб.заведений, обуч. по спец.: «Теория и методика преподавания ин. яз. и культур», «Перевод и переводоведение», «Теория и практика межкультурной коммуникации» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация». / Л. И Гришаева, Л. В. Цурикова - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2008. – 351 с.

4. Караулов Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности [Текст]: моделирование состояния и функционирования. / Ю. Н. Караулов, Ю. Н. Филиппович - М.: Издательский центр «Азбуковник», 2009. - 334 с.

5. Куранова Т. П. Основы теории коммуникации [Текст]: учебно-методическое пособие. / Т. П. Куранова; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 43 с.
6. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию [Текст]: учебное пособие. / О. А. Леонтович - М.: Гнозис, 2007. - 368 с.
7. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику [Текст]: учебное пособие. / В.А.Маслова - 3-е изд., испр. - М.: Флинта, 2007. – 293 с.
8. Маслова В. А. Лингвокультурология [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. / В. А. Маслова - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2010. – 202 с.
9. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обуч. по дисциплине «Культурология». / А. П. Садохин - М.: ИНФРА-М, 2009. – 286 с.

б) Дополнительная литература

1. Агапова С.Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации (английский язык)/Серия «Высшее образование». – Ростов н/Д., 2004.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов – М., 2001.
3. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М., 2001.
4. Верещагин Е.М, Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1990.
5. Гачев Г.Д. Национальные образы мира: курс лекций. – М., 1998.
6. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Основы речевой коммуникации: Учебник для вузов / Под ред.проф. О.Я.Гойхмана. – М., 1997.
7. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А.П.Садохина. – М., 2003.

8. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003.
9. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Издательство «Союз», 2007.
10. Кабакчи В.В. Англоязычное описание русской культуры. Russian Culture Through English». – М.: «Академия», 2009.
11. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004.
12. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность – М., 2002.
13. Кармин А.С. Культурология. Культура социальных отношений. – СПб., 2000.
14. Кобозева М. Н. Немец, англичанин, француз и русский: выявление стереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1995. №3. - С.102 - 116.
15. Колшанский Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения // Методическая мозаика. - № 4. – 2006. – С. 27-32.
16. Комиссаров В.Н. Коммуникативные концепции перевода. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 6-13.
17. Комиссаров В.Н. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации. // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 75-87.
18. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Лекционный курс. М., 2002.
19. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. – М., 2005.
20. Пелипенко А.А., Яковенко И.Г. Культура как система. – М.: Языки русской культуры, 1998.
21. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. – М., Киев, 2001.
22. Рум А.Р.У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 2000.

23. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988.
24. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М., 2001.
25. Стернин И.А., Стернина М.А. Очерк американского коммуникативного поведения. – Воронеж: Истоки, 2001.
26. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст]: учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей. / С. Г. Тер-Минасова - М.: Слово, 2000. – 261 с.
27. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: Учебное пособие. – М., 2004.
28. Томахин М.И. Америка через американизмы. М., 1982.
29. Томахин Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 129-137.
30. Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. М., 2006.
31. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999.
32. Шамне Н.Л. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. – Волгоград: Изд-во ВГУ, 1999.
33. Шарков Ф.И. Основы теории коммуникации: словарь-справочник.- М., 2003.
34. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. - М.: Языки славянской культуры, 2002.
35. Crystal D. English as a Global Language. - Cambridge University Press, 2000.
36. Hall, Adrian, Hyde, Martin, Kullman, John. Intercultural Communication. An Advanced 24.Resource Book. – London and New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2006.
37. Kluckhohn, C. The Gift of Tongues // Landmarks of American Language and Linguistics. Vol. I. – Washington: USIA, 1988. – P. 67-77.

38. Longman's Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Ltd., 1992.

39. Leeds-Hurwitz, W. Notes in the History of Intercultural Communication: the Foreign Service Institute and the Mandate for Intercultural Training // Readings in Cultural Contexts. - Mayfield Publishing Company, Arizona State University, 1998. – P. 15-29.

40. Readings in Cultural Contexts. – Mayfield Publishing Co., 1998.

41. Samovar, Larry A., Porter, Richard E., Stefani, Lisa A. Communication Between Cultures. – Brooks/ Cole/ Thomson Learning Asia; Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.

4. Допуск к зачету с оценкой осуществляется при соблюдении следующих требований:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету с оценкой (не менее 60 баллов из 100 баллов).
2. Зачет по основным определениям понятий, изучаемых в курсе.
3. Критерии оценки ответа студента на экзамене.
 - знание основных понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность;
 - умение выделять главное, логично выстроить свой ответ;
 - умение устанавливать причинно-следственные связи и сравнивать различные точки зрения;
 - умение иллюстрировать теоретические положения своими примерами и фактами;
 - умение отвечать на прямые и косвенные вопросы;
 - умения применять знания на практике (анализировать, выполнять практические задания и др.).
4. Проверяемые элементы освоенных компетенций:
 - знать этические нормы иноязычных культур;
 - знать принципы культурного релятивизма;

- осознавать значимость межкультурной коммуникации;
- уметь преодолевать влияние стереотипов;
- уметь осуществлять культурный диалог;
- уметь ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма;
- владеть системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума;
- владеть толерантным отношением к иноязычным культурам, быть способным оценивать и корректировать собственное коммуникативное поведение в ситуации межкультурного общения с учетом этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума.
- владеть основами моделирования ситуаций межкультурного общения.
- определять причины возникновения стереотипов, понимать их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями.

Текущий контроль успеваемости

Презентация

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи

Оценка	Критерии
	между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.

Реферат

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные

Оценка	Критерии
	критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.

Промежуточная аттестация по дисциплине

Собеседование

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета.
не зачтено	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, не знает значительной части программного материала, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, допускает существенные ошибки при ответе, не ориентируется в источниках специализированных знаний.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета.

Оценка	Критерии
хорошо	Студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, владеет специальной терминологией на достаточном уровне; могут возникнуть затруднения при ответе на уточняющие вопросы по рассматриваемой теме; в целом демонстрирует общую эрудицию в предметной области.
удовлетворительно	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, плохо владеет специальной терминологией, недостаточно ориентируется в источниках специализированных знаний.
неудовлетворительно	Студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, не ориентируется в источниках специализированных знаний. Нет ответа на поставленные вопросы.

Тест

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	от 75% правильных ответов и выше
не зачтено	до 75 % правильных ответов
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	от 90% правильных ответов и выше
хорошо	от 75% до 90% правильных ответов
удовлетворительно	от 60% до 75% правильных ответов
неудовлетворительно	до 60 % правильных ответов

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА»

Разработчик:

Зав. кафедрой теории и практики перевода,
к. филол. н., доцент

К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплин:

Цель дисциплин - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе); формирование навыков и умений письменного и устного перевода с применением необходимых приемов для сохранения особенностей оригинала и с применением системы переводческой записи (для устного перевода).

Основными задачами являются:

- понимание техники переводческого анализа.
 - овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
 - развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).
- формирование навыков и умений письменного и устного перевода с применением необходимых приемов для сохранения особенностей оригинала и с применением системы переводческой записи (для устного перевода).
- овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
 - овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и развитие способности применять основные приемы перевода.
 - развитие способности осуществлять письменный перевод, устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.
 - овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

2. Основные планируемые результаты обучения по дисциплинам:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода;
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм;
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владение этикой устного перевода;
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

3. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий расширенный (не указанный в программе) список литературы:

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.- СПб., 2012.
2. [Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык. \[Текст\]: учебник. / И. С. Алексеева - СПб.: Союз, 2006. - 362 с.](#)
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., 2008.
4. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с.
5. [Гарбовский Н. К. Теория перевода \[Текст\]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". / Н. К. Гарбовский - 2-е изд. - М.: Изд-во МГУ, 2007. - 544 с.](#)
6. Грейзбард Л.И. Основы итальянского языка [Текст] / Л. И. Грейзбард. - М.: Изд-во ин-та общ. сред. образ. РАО; Каскад Ком, 2001. - 284,[1] с.
7. [Завьялова В. М. Практический курс немецкого языка. Начальный этап \[Текст\]: \[учебное пособие\]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина - М.: КДУ, 2009. - 328 с.](#)
8. Иовенко, Валерий Алексеевич Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" и "Международные отношения" / В. А. Иовенко. - [2-е изд., стер.]. - М.: Р. Валент, 2007. - 352 с.

9. [Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian \[Текст\]: учебное пособие. / Т. А. Казакова - СПб.: Союз, 2008. – 319 с.](#)
10. Карло Анчидеи Ciao, Italia! = Привет, Италия! [Электронный ресурс] : учебное пособие для начинающих и продолжающих изучение итальянского языка / Анчидеи Карло. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Антология, 2011. — 304 с. — 978-5-94962-198-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42469.html>
11. Карулин, Ю. А. Основной курс итальянского языка [Текст]: для начинающих / Ю. А. Карулин, Т. З. Черданцева. - 4-е изд., испр. и доп. - М.: ЧеРо; Юрайт, 2000. - 349 с.
12. Кутьева М.В. Научно-популярные тексты на испанском языке и речевые задания к ним [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / М.В. Кутьева. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 56 с. — 978-5-209-04729-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22194.html>
13. [Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания \[Текст\]: учебник для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение". / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 190,\[2\] с.](#)
14. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М., 2008.
15. Попова И. Н. Французский язык [Текст] = Manuel de français: учебник для 1 курса ВУЗов и факультетов иностранных языков. / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук - 21-е изд., испр. - М.: Нестор Академик, 2011. – 574 с.
16. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Текст]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.
17. Романова С.П., Кораллова А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. –М., 2011.
18. [Цуциева М. Г. Устный перевод \(немецкий язык\) \[Текст\]: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по напр. 050300 - Филологическое образование. / М. Г. Цуциева - СПб.: Изд-во РГПУ, 2008. - 46 с.](#)

Дополнительная литература

1. Аганесов В.С., Меликян А.А. Практическая грамматика английского языка: English Grammar Translation Practice. –М., 2006.
2. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Le français.ru // Учебник французского языка. - М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2007.
3. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. – Инъязиздат., СПб., 2006.

4. Архангельская К.В. Трудности немецкого языка. Немецко-русский учебный словарь, Издательство «Русский язык», 2006.
5. Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком. – М., 2005.
6. Брандес М.П. Переводческое реферирование. Практикум., Университет. Книжный дом. М. 2008.
7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М., 1998.
8. Викторовский В. Г., Викторовская С. К. Немецкий язык: устные темы для подготовки к экзамену. – М.: Эксмо, 2009.
9. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М., 2000.
10. Вишневский А.В. Теоретические и прикладные аспекты перевода. - Иваново: Изд-во ИвГУ, 2009.
11. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. - М.: Р. Валент, 2009.
12. Гавриленко Н. Н. Учебник французского языка: Перевод и реферирование. – М., 2006.
13. Гарбовский Н.К. Трудности перевода. – Издательство московского университета. 2007.
14. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. – М.: КАРО, 2009. – 368 с.
15. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – М.: КАРО, 2008. – 352 с.
16. Голикова Ж.А. «Learn to Translate by Translating from English into Russian». - М., 2003.
17. Грейзбард, Л. И. Итальянский язык [Текст]: грамматика для старших курсов / Л. И. Грейзбард (Л. Лидина); под ред. Г. А. Красовой. - М.: ИОСО РАО; ООО"Каскад Ком", 2001. – 320 с. - (L"Italiano).
18. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Гриф МО РФ. – СПб: Антология, 2012. – 560 с.
19. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу. – СПб., 2000.
20. Камянова Т. Практический курс немецкого языка. – М.: «Дом Славянской книги», 2007.
21. Коломиец Е.А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона. М., Восток-Запад., 2006
22. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., 1997.
23. Коммерсантъ. Газета на русском языке. Выпуски 2006 – 2013 гг.
24. Королькова С. А., Булкина Е.В. Traduction: Письменный перевод (французский язык): учеб. пособие. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2009.
25. Кузнецова И.К. Practica de lectura de textos espanoles (economia, politica, cultura y nuevas tecnologias) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.К. Кузнецова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский

- открытый институт, 2010. — 80 с. — 978-5-374-00446-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11192.html>
26. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность и способы ее достижения). - М., 1981.
 27. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. - М., 1988.
 28. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2006.
 29. Лидина, Л. И. Итальянский язык [Текст]: второй этап обучения / Л. Лидина (Л. И. Грейзбард). - Изд. доп. и перераб. - М.: ООО"Каскад Ком", 2001. - 400 с. - (L"Italiano).
 30. Литвинов П.П. 3500 немецких слов. Техника запоминания. Айрис-пресс, М., 2006.
 31. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык. Курс устного перевода: учеб. пособие для вузов. – М., 2004.
 32. Мухортов Д.С. Making the Point. An Advanced Newspaper Course. - М.: Р.Валент. – 2007.
 33. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2006.
 34. Осипова, Т.В. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский. – М.: МГЛУ, 2001.
 35. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода. Anthology, СПб, 2012
 36. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка. – М., 2006.
 37. Пивовар Ю.А. Немецкий язык: 1000 фраз и диалогов. – М.: Эксмо, 2009.
 38. Прокопович С.С., Учимся читать и переводить итальянскую прессу, М, ИД Филология Три, 2002, 187с.
 39. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.
 40. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. – М., 2006.
 41. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006.
 42. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. М.: Академия, 2008. – 224с.
 43. Слепович В.С. Курс перевода: английский – русский. – Минск, 2002.
 44. Совершенно секретно. Газета на русском языке. Выпуски 2006 – 2018 гг.
 45. Спасская Е.Л. «Lecture et communication». Учебное пособие для студентов языковых факультетов. – М., 2003.
 46. Тюленева Т.Е. Практический курс итальянского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Е. Тюленева. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, КОРОНА Принт, 2012. — 272 с. — 978-5-9925-0340-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44516.html>
 47. Французский язык: Практический курс: Продвинутый этап: учеб. пособие для вузов / Кролль М.И. и др. – М., 1999.
 48. [Цуциева М. Г. Лексические трудности перевода военно-медицинских текстов \(немецкий язык\) \[Текст\]: учебное пособие для студентов вузов,](#)

[обучающихся по напр. 050300 - Филологическое образование. / М. Г. Цуциева - СПб.: Изд-во РГПУ, 2008. - 28 с.](#)

49. Чужакин А.П., Палажченко В.А. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. – М., 1999.
50. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи., ИНСА, М., 2010.
51. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. - М.: Либрайт, 2009 – 136с.
52. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М., 1987.
53. Activité pour le cadre européen commun de référence, Niveau A1, A2, B2, C1 : méthode de français. CLE International, 2007.
54. Bell, Roger T. Translation and Translating. Longman, 1991.
55. Better Translation for Better Communication. Oxford – New York, 1983.
56. Bienvenue en France – 1,2 (+ vidéo : épisodes 1 à 15) : méthode de français. Les Editions Didier, Paris, 1991.
57. Civilisation progressive du français avec 400 activités. Niveau avancé. CLE International, Paris, 2010.
58. Courrier International. Газета на французском языке. Выпуски 2006 – 2018 гг.
59. Deutsch als Fremdsprache. Schritte plus 1. – Hueber, 2010
60. Deutsch als Fremdsprache. Schritte plus 2. – Hueber, 2010
61. Deutsch als Fremdsprache. Schritte plus 3. – Hueber, 2010
62. Deutsch als Fremdsprache. Schritte plus 4. – Hueber, 2010
63. Deutsch als Fremdsprache. Schritte plus 5. – Hueber, 2010
64. Deutsch Perfekt., Sportlight Verlag, 2010-2018
65. Francité. Газета для изучающих французский язык. - Самара. 2004 – 2018 гг.
66. La France aux cent visages : livre de l'étudiant. Les Editions Didier, Paris, 1996.
67. L'Express. Газета на французском языке. Выпуски 2006 – 2018 гг.
68. Le Figaro. Газета на французском языке. Выпуски 2006 – 2018 гг.
69. Le Monde. Газета на французском языке. Выпуски 2006 – 2018 гг.
70. Le nouveau sans frontières : méthode de français. CLE International, Paris, 1993.
71. Le Nouvel Entraînez-vous. DELF B2: 250 activités. CLE International, Paris, 2007.
72. Le Nouvel Entraînez-vous. DALF C1/C2: 250 activités. CLE International, Paris, 2007.
73. Libre échange – 1 : méthode de français. Les Editions Didier, Paris, 1995.
74. Moravia, Alberto. Racconti romani [Text] / A. Moravia. - М.: Raduga, 2001. - 236,[4] с.
75. National Geographic. Русскоязычная версия журнала. Выпуски 2006 – 2018 гг.

76. Newmark P. Textbook of Translation. Part I // Prentice Hall International (UK) Ltd. London, 1988.
77. Sick, Bastian. Wie gut ist Ihr Deutsch?, Spiegel online, 2009.

4. Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости

(6 семестр)

Зачетная письменная работа – 20 баллов

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла

18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла творческая работа – 6 баллов
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 142 балла	присутствие – 27 баллов переводческая деятельность – 72 балла оформление глоссария – 6 баллов диктант-перевод – 9 баллов контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 12 баллов деловая игра – 5 баллов творческая работа – 6 баллов

51 – 60% - «допуск к зачету» (72-86 баллов)

Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Зачетная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (99-122 балла)

76 – 90 % - «хорошо» (123-146 баллов)

91 – 100 % - «отлично» (147 – 162 балла)

(7 семестр)

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла

4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла творческая работа – 6 баллов

25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
28	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
29	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
30	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
31	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
32	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
33	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
34	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
35	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
36	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 194 балла	присутствие – 36 баллов переводческая деятельность – 96 баллов оформление глоссария – 8 баллов диктант-перевод – 12 баллов контрольное аудирование/устный перевод – 10 баллов контрольный перевод текста – 16 баллов деловая игра – 10 баллов творческая работа – 6 баллов

51 – 60% - «допуск к зачету с оценкой» (99-116 баллов)

Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Зачетная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (99-161 балла)

76 – 90 % - «хорошо» (162-193 баллов)

91 – 100 % - «отлично» (194 – 214 балла)

5. Требования к проведению промежуточной аттестации.

Английский язык:

Зачет с оценкой в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно

пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 900 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 3 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраный язык.

Минимальный объем: 700 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 3 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

3. Устный перевод с листа предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) с иностранного языка на русский язык. Объем: 300 – 400 пч.зн.

4. Устный последовательный перевод (напр., отрывка экскурсии, новостной сводки, интервью, выступления на конференции) с иностранного языка на родной язык. Объем: 500 – 600 пч.зн. (длительность звучания 40 – 60 сек.)

Немецкий / французский язык:

Зачет с оценкой в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 900 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 3 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраный язык.

Минимальный объем: 700 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 3 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

3. Устный перевод с листа предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) с иностранного языка на русский язык. Объем: 300 – 400 пч.зн.

К переводу предъявляются следующие требования:

- умение применять способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов);

- умение применять средства выражения эмпазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение;
- адекватность передачи экзотизмов, собственных имен, звукоподражательной лексики, фразеологизмов, морфосинтаксической специфики текстов (временных и залоговых форм, неличных форм глагола, артикля и др.);
- умение применять языковые и речевые переводческие трансформации (лексические и синтаксические замены, опущения и добавления) для передачи переменных и пустых компонентов содержания исходного текста; комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический и описательный перевод, компенсация.
- использование приемов составления лингво- и социокультурного комментария энциклопедического и контекстуально-ориентированного характера на иностранном и родном языке.

6. Текущий контроль успеваемости

Устный перевод

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует высокую точность передачи смысла и максимальную передачу содержания; обоснованно применяет переводческие трансформации различного уровня; употребляет функционально адекватную лексику и синтаксис; соблюдается этикет межкультурного общения.
не зачтено	Студент не способен передать основное содержание текста, наблюдается неверное применение переводческих трансформаций; происходит нарушение правил межкультурного общения.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует высокую точность передачи смысла и максимальную передачу содержания; обоснованно применяет переводческие трансформации различного уровня; употребляет функционально адекватную лексику и синтаксис; полностью передает прецизионную лексику, передает термины однозначными соответствиями; строго соблюдает нормы и узус языка перевода; правильно передает фразеологические обороты, клише, реалии; адекватно передает эмоциональную информацию, замысел автора; соблюдается этикет межкультурного общения.
хорошо	Студент достаточно полно передает содержание и смысл текста (80%); наблюдается перегруженность речевого произведения на языке перевода неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями; соблюдается языковая норма языка перевода при незначительных погрешностях в узусе; допускаются незначительные нарушения стилистической

Оценка	Критерии
	окраски исходного текста; происходит сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения; присутствуют незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов); происходит частое применение экспликативных приемов при передачи устойчивых выражений; допускаются нарушения в передаче реалий; термины передаются однозначными соответствиями; допускаются нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста; присутствуют погрешности в соблюдении этикета межкультурного общения.
удовлетворительно	Студент передает основное содержание текста (70%); наблюдается недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения; Сохранение 50 % прецизионной информации; происходит соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе; допускаются ошибки в передаче терминов; присутствуют нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости; допускаются ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний, ошибки в передаче имен собственных; происходит опущение реалий с потерями для смысла сообщения; неадекватно передается эмоциональная информация; происходит нарушение некоторых правил межкультурного общения.
неудовлетворительно	Студент не способен передать основное содержание текста, наблюдается неверное применение переводческих трансформаций. Присутствуют нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных единиц, нарушение закономерностей их сочетаемости; ошибки в переводе фразеологизмов, передаче имен собственных, терминов; неадекватно передается информация; происходит нарушение правил межкультурного общения.

Глоссарий

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
не зачтено	Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.

Оценка	Критерии
хорошо	Студент в целом ориентируется в терминологии, но демонстрирует не слишком широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации.
удовлетворительно	Студент слабо ориентируется в терминологии, демонстрирует узкий кругозор, не владеет приемами использования различных источников информации.
неудовлетворительно	Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации.

Диктант. Написание

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение вести запись воспринимаемого на слух текста, выполняя при необходимости заданные преобразования этого текста. Письменная речь студента соответствует нормам современного русского литературного или иностранного языка.
не зачтено	Студент демонстрирует неумение вести запись воспринимаемого на слух текста. Письменная речь студента не соответствует нормам современного русского литературного или иностранного языка.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует умение вести запись воспринимаемого на слух текста, выполняя при необходимости заданные преобразования этого текста. Письменная речь студента соответствует нормам современного русского литературного или иностранного языка (орфографическим, пунктуационным, речевым, грамматическим). Фактические ошибки, искажающие содержание исходного текста, отсутствуют. Запись выполняется аккуратно, разборчивым почерком, с соблюдением красной строки, с обязательным наличием полей.
хорошо	Студент демонстрирует умение вести запись воспринимаемого на слух текста, выполняя при необходимости заданные преобразования этого текста. Письменная речь студента в целом соответствует нормам современного русского литературного или иностранного языка (орфографическим, пунктуационным, речевым, грамматическим). Допускается не более одной фактической ошибки, связанной с пониманием исходного текста. Запись выполняется разборчивым почерком, с соблюдением красной строки, с обязательным наличием полей.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение вести запись воспринимаемого на слух текста, но не всегда справляется с заданными преобразованиями этого текста. Письменная речь студента в целом соответствует нормам современного русского литературного или иностранного языка (орфографическим, пунктуационным, речевым, грамматическим). Фактических ошибок, искажающих содержание исходного текста, – от 2 до 6.

Оценка	Критерии
	Запись выполняется разборчивым почерком. Красная строка соблюдается не всегда. К полям пишущий относится с пренебрежением.
неудовлетворительно	Студент демонстрирует неумение вести запись воспринимаемого на слух текста. Письменная речь студента не соответствует нормам современного русского литературного или иностранного языка. Присутствуют ошибки, искажающие содержание исходного текста, – более 6. Запись выполняется неразборчивым почерком. Красная строка не соблюдается. К полям пишущий относится с пренебрежением.

Письменный перевод

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, свободно ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; устанавливает причинно-следственные связи между описанными событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении рецензируемого материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии,

Оценка	Критерии
	осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, в основном ориентируется в структуре словаря, осуществляет анализ и критику словаря; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из рецензируемого материала; употребляет при анализе необходимые термины, но не всегда может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии.